

Spis treści

Wiersze

4	Na tym morzu ślicznym / On this wondrous sea	5
5	Znam Ptaka na wiosnę / I have a Bird in spring	6
8	Jest pośród słów słowo / There is a word	7
13	Sen jest, jak łatwo dociec / Sleep is supposed to be	7
15	Złoty Gość i karminowy — / The Guest is gold and crimson —	8
21	Kłęsce — szlak wygrana mości — / We lose — because we win —	8
25	W cieniu drzewa spała — / She slept beneath a tree —	8
27	Ranek — nas rozdzielił — / Morns like these — we parted —	9
42	Dzień! Na Pomoc! Następny Dzień! / A Day! Help! Help! Another Day!	9
48	Znów Gołębica zdziwiona / Once more, my now bewildered Dove	10
49	Dwa razy przepadło co miałam / I never lost as much but twice	10
52	Czy mój statek poszedł na dno / Whether my bark went down at sea	10
57	By te najprostsze z dni święcić / To venerate the simple days	11
59	Na Wschód od rzeki Jordan / A little East of Jordan	11
60	Święci tak idą spać co dnia / Like her the Saints retire	12
61	Tato na wysokości! / Papa above!	12
62	„W hańbie poczęta”! / "Sown in dishonor"!	13
63	Jeśli ból się z ulgą splata / If pain for peace prepares	13
65	Nie powiem ci — lecz to czujesz — / I can't tell you — but you feel it —	14
68	Ukrywa się przed Ambicją / Ambition cannot find him	15
70	Na imię ma ponoć „Arktur” — / "Arcturus" is his other name —	16
76	Euforia to jest wyjście / Exultation is the going	17
85	Rzekł: „Nie oni mnie wybrali” / "They have not chosen me," he said	17
94	Anioły wcześniej nad ranem / Angels in the early morning	17
96	Kościelny! Mój Pan śpi tutaj / Sexton! My Master's sleeping here	18
97	Tęcza nigdy mi nie mówi / The rainbow never tells me	18
101	Czy naprawdę będzie „Ranek”? / Will there really be a "Morning"?	18
103	Mam Króla, który nie gada — / I have a King, who does not speak —	19
105	Zwiesić głowę — drodzy moi — / To hang our head — ostensibly —	19
112	Gdzie dzwony nie trwożą ranka — / Where bells no more affright the morn —	20
113	Naszą porcję nocy znosić / Our share of night to bear	20
114	Dobranoc, pora zasnąć już / Good night, because we must	20
115	Cóż to za Gospoda / What Inn is this	21
116	Są rzeczy, które są moje — / I had some things that I called mine —	21

117	W jakim tajemniczym stroju / In rags mysterious as these	22
119	Mów ostrożnie Żebrakowi / Talk with prudence to a Beggar	22
121	Jak Gapie patrzą się na Wschód / As Watchers hang upon the East	22
122	Coś tak przenika letni Dzień / A something in a summer's Day	23
127	„Domy” — jak mi mówią Mędracy — / "Houses" — so the Wise Men tell me —	24
139	Duszo, Czy znów rzucisz kości? / Soul, Wilt thou toss again?	24
140	Inny wydaje się kształt wzgórz — / An altered look about the hills —	24
143	Gniazdo dla każdego Ptaka — / For every Bird a Nest —	25
146	W taką noc ze wszystkich nocy / On such a night, or such a night	26
147	Szczęście Boże, poszedł na wojnę / Bless God, he went as soldiers	27
148	Obrośnięta mchem podstępny / All overgrown by cunning moss	28
151	Niema twoja Koronacja — / Mute thy Coronation —	29
157	Muzykanci walczą wszędzie — / Musicians wrestle everywhere —	29
159	Nieco chleba — skórka — okruc — / A little bread — a crust — a crumb —	30
160	Przegrana gdy już zbawiona! / Just lost, when I was saved!	30
161	Piórko Krzykliwego Lelka / A feather from the Whippoorwill	31
162	Moja Rzeka gna ku tobie — / My River runs to thee —	31
164	Mama pamięta pisklęta / Mama never forgets her birds	31
166	Naszłam Króla przed wieczorem! / I met a King this afternoon!	32
169	W Szkatułkę z Hebanu spojrzeć / In Ebon Box, when years have flown	33
174	Wreszcie zostać wyróżnioną! / At last, to be identified!	33
177	Ach, Rozkoszne Czary-mary! / Ah, Necromancy Sweet!	34
178	Ostrożnie przejrzałam życie — / I cautious, scanned my little life —	34
183	Mowę Organów słyszałam / I've heard an Organ talk, sometimes	35
184	Zachwyt większy od człowieka / A transport one cannot contain	35
185	„Wiara” to zacny wynalazek / "Faith" is a fine invention	35
186	Więc co mam zrobić — skomle tak — / What shall I do — it whimpers so —	36
188	Namaluj słońce na niebie — / Make me a picture of the sun —	36
191	Niebo wciąż puszcza farbę! / The Skies can't keep their secret!	37
193	Dowiem się / I shall know	37
196	Nie lejemy łez — ja i Tim / We don't cry — Tim and I	38
203	On zapomniał — ja — pamiętam — / He forgot — and I — remembered —	39
209	Z tobą, na okrutnym słońcu — / With thee, in the Desert —	39
212	Byle Rzeczka — o morzu śni / Least Rivers — docile to some sea	39
215	Jak rozumieć — „Raj” — / What is — "Paradise" —	40
217	Zbawco! Nie mam komu wyznać — / Savior! I've no one else to tell —	40
223	Przyszłam kupić uśmiech — dzisiaj — / I came to buy a smile — today —	41
225	Jezu! twój Krucyfiks / Jesus! thy Crucifix	41
226	Gdybyś tak — w Odmętach Morza — / Should you but fail at — Sea —	42

227	Naucz Go — Gdy świat nazywa — / Teach Him — When He makes the names	42
229	W moją Suknię — wpiął się Łopian — / A Burdock — clawed my Gown —	42
231	Bóg nie zabrania Aniołom — / God permits industrious Angels —	43
232	Słońce — musnęło Poranek — / The Sun — just touched the Morning —	43
233	Lampa pewnie płonie — w środku — / The Lamp burns sure — within —	43
235	Sąd majączy w dali — / The Court is far away —	44
236	Gdyby <i>On przepadł</i> — nie ma <i>nic</i> / If He <i>dissolve</i> — then — there is <i>nothing</i>	44
237	Myślę jak mój kształt się wzniesie — / I think just how my shape will rise —	45
238	Zabij Balsam — a cię odurzy — / Kill your Balm — and its Odors bless you —	45
239	„Niebo” — dla mnie za wysoko! / "Heaven" — is what I cannot reach!	46
240	Księżycu — i Gwiazdeczko! / Ah, Moon — and Star!	46
242	Gdy stoimy na Wierzchołkach — / When we stand on the tops of Things —	47
243	Wiem, że Niebo jest jak Namiot — / I've known a Heaven, like a Tent —	47
246	U Jego boku zawsze iść — / Forever at His side to walk —	48
247	Co dam by ujrzeć jego twarz? / What would I give to see his face?	49
248	Dlaczego — nie chcą Mnie? / Why — do they shut Me out?	50
250	Mój Śpiew nie ucichnie! / I shall keep singing!	50
251	Zaraz za płotem — / Over the fence —	50
254	„Nadzieja” to pierzasty stwór — / "Hope" is the thing with feathers —	51
256	Jeśli jestem już zgubiona — / If I'm lost — now	51
262	Samotni bo Nic nie wiedzą — / The lonesome for they know not What —	52
263	Jedna Śruba Ciała / A single Screw of Flesh	52
266	To ląd — który — Zmierzch / This — is the land — the Sunset	53
267	Czy byliśmy krnąbrni? / Did we disobey Him?	53
270	Jedno Życie takiej Rangi! / One Life of so much Consequence!	54
271	Rzekłam — że to — dostojna rzecz — / A solemn thing — it was — I said —	54
274	Tylko ten Duch był mi znany / The only Ghost I ever saw	55
275	Zwątp we Mnie! Mój mroczny Druhu! / Doubt Me! My Dim Companion!	56
278	Cienisty druh — na Parne dni — / A shady friend — for Torrid days —	57
283	Jak Królowa zerka — / A Mien to move a Queen —	58
284	Kropla, która walczy z morzem — / The Drop, that wrestles in the Sea —	59
285	Drozd jest dla mnie Miarą Pieśni — / The Robin's my Criterion for Tune —	59
293	Gotowa wziąć jego imię — / I got so I could take his name —	60
294	Skazańcy — patrzą na Wschód Słońca / The Doomed — regard the Sunrise	61
295	Do Podobnej Sagi — / Unto like Story —	62/63
296	Rok temu — cóż napisano? / One Year ago — jots what?	64
300	„Ranek” — to „Udój” — / "Morning" — means "Milking" —	65
306	W Szlachetnych porywach Duszy / The Soul's Superior instants	65
307	Ten, kto mógłby Letni Dzień / The One who could repeat the Summer day	66

317	Puk, puk — Chrystus — puka — / Just so — Christ — raps —	66
318	Powiem ci jak Słońce wzeszło — / I'll tell you how the Sun rose —	67
320	Bawimy się Błyskotkami — / We play at Paste —	67
321	Ze wszystkich Dźwięków / Of all the Sounds	68
323	Tak jakbym chciała Jałmużny / As if I asked a common Alms	69
324	Niektórzy święcą Dzień Święty / Some keep the Sabbath	69
328	Ptak Ścieżką przykicał — / A Bird came down the Walk —	70
329	Szczęśliwi — Obcy ma pewnoś — / So glad we are — a Stranger'd deem	70
334	Listom, które mogę pisać / All the letters I can write	71
336	Twarz, którą noszę — odchodząc — / The face I carry with me — last —	71
343	To moja Nagroda za Byt / My Reward for Being, was This	72
346	To niemożliwe — źle temu wróżą — / Not probable — The barest Chance —	72
350	Chcą dla nas Nieskończoności / They leave us with the Infinite	72
352	Może żądałam zbyt wiele — / Perhaps I asked too large —	73
355	Przeciwieństwa — wabią — / 'Tis Opposites — entice —	73
356	Dzień mojej Koronacji / The Day that I was crowned	74
357	Bóg to odległy — stateczny Amant — / God is a distant — stately Lover —	75
359	Tak to osiągnęłam — / I gained it so —	76
364	Nazajutrz po Dniu Rozpaczy — / The Morning after Woe —	76
367	W kółko, bez końca, jak Refren — / Over and over, like a Tune —	77
370	Myślom daleko do Nieba / Heaven is so far of the Mind	77
374	Byłam wniebowzięta — / I went to Heaven —	77
375	Gdy oczy otwieram rano — / The Angle of a Landscape —	78
377	Gorzej wiarę — stracić / To lose one's faith — surpass	78
385	Uśmiechy po Koronacji / Smiling back from Coronation	79
388	Zabierz dalej swoje Nieba — / Take your Heaven further on —	79
393	Gdyby Chwile Szczęścia trwały — / Did Our Best Moment last —	80
400	Język — by wyznać Mu wierność! / A Tongue — to tell Him I am true!	81
403	Zimy tak szybko się kończą — / The Winters are so short —	82
406	Niektórym — w Smak Nieśmiertelność — / Some — Work for Immortality —	82
413	Nie czułam się w dole — u siebie — / I never felt at Home — Below —	83
415	Zmierzch w Nocy — jest naturalny — / Sunset at Night — is natural —	83
416	Szmerom w Drzewach — się przysłuchać / A Murmur in the Trees — to note	84
418	Nie na tym Świecie ujrzeć jego twarz — / Not in this World to see his face —	85
420	Rozpoznasz to — jak Południe — / You'll know it — as you know 'tis Noon —	86
428	To że mamy Ideały / Taking up the fair Ideal	86
429	Księżyc daleko jest od Morza — / The Moon is distant from the Sea —	87
431	Idę! Moja twarz olśniona / Me — come! My dazzled face	87
433	Wie jak zapominać! / Knows how to forget!	88

437	Pacierz to mały aparat / Prayer is the little implement	89
450	Dobrze — Śnić — / Dreams — are well —	89
451	To co na Zewnątrz — z Wnętrza / The Outer — from the Inner	89
453	Miłości — na turni wysokiej — / Love — thou art high —	90
454	Od Bogów to otrzymałam — / It was given to me by the Gods —	90
456	Tak że nijak żyć bez ciebie — / So well that I can live without —	91
459	Niszczy Nasz Spokój Ból Zęba / A Tooth upon Our Peace	91
462	Sprawiać, że zwątpi — tak boli — / Why make it doubt — it hurts it so —	91
463	Z Nią żyję — patrzę na Jej Twarz — / I live with Him — I see His face —	92
464	Mieć moc by Tobie być wierną / The power to be true to You	92
466	Nie zależy mi — na Perłach — / 'Tis little I — could care for Pearls —	92
472	Gdyby Niebo nie podeszło — / Except the Heaven had come so near —	93
475	Domem bez Drzwi jest Ruina — / Doom is the House without the Door —	93
476	Chciałam skromne mieć potrzeby — / I meant to have but modest needs —	94
477	Nikt Rozpaczy nie ogarnie — / No Man can compass a Despair —	95
480	„Dlaczego kocham” Cię, Panie? / "Why do I love" You, Sir?	95
482	Chowamy Cię — Słodką Twarzy — / We Cover Thee — Sweet Face —	96
483	To Solenna rzecz gdy Duszy / A Solemn thing within the Soul	96
487	Kochasz Pana — choć go nie znasz / You love the Lord — you cannot see	97
488	Mnie samą stworzono — Cieślą — / Myself was formed — a Carpenter —	97
489	Modlimy się — do Nieba — / We pray — to Heaven —	97
492	Cywilizacja — odrzuca — Lamparta! / Civilization — spurns — the Leopard!	98
495	Myśli — z Jednym tylko Sercem — / It's thoughts — and just One Heart —	99
497	Nadwyrężył moją wiarę — / He strained my faith —	100
500	Przez mój Ogród przejeżdża Ptak / Within my Garden, rides a Bird	101
501	Ten Świat sprawy nie zamyka / This World is not Conclusion	102
502	Przynajmniej — mogę — modlić się / At least — to pray — is left — is left	102
503	Ponad Muzykę — / Better — than Music!	103
504	Wiesz jak czytać Twarz Księżycy — / You know that Portrait in the Moon —	104
506	Dotknął mnie, z tą wiedzą żyję / He touched me, so I live to know	104
507	Ptak wpadł jej w oko — szczyrzy kły — / She sights a Bird — she chuckles —	105
514	Jej uśmiech miał kształt uśmiechu / Her smile was shaped like other smiles	105
515	Tłum jeszcze się nie przytrafił / No Crowd that has occurred	106
516	Piękno — Jest — nie ma przyczyny — / Beauty — be not caused — It Is —	106
518	Jej Słodycz na moim Sercu / Her sweet Weight on my Heart a Night	107
523	Zapomniałeś — ja pamiętam / Sweet — You forgot — but I remembered	107
527	Odłożyć ten Świat jak Tobół — / To put this World down, like a Bundle —	108
532	O Rzeczy bardziej samotnej / I tried to think a lonelier Thing	109
535	Z nową Treścią jest szczęśliwa — / She's happy, with a new Content —	109

536	Serce chce najpierw — Rozkoszy — / The heart asks Pleasure — first —	110
538	Zostawili mnie — na Lodzie — / 'Tis true — They shut me in the Cold —	110
542	Nie miało Sensu się budzić — / I had no Cause to be awake —	111
545	Raz, Dwa, Trzy — tak Ojciec liczy / 'Tis One by One — the Father counts	112
546	By Ubytek uzupełnić / To fill a Gap	112
549	Że od zawsze cię kochałam / That I did always love	113
552	Zachód Słońca nadaje / An ignorance a Sunset	113
553	O jednym Ukrzyżowaniu — / One Crucifixion is recorded — only —	114
554	Krzew Jeżyny — ma Cierń — / The Black Berry — wears a Thorn —	115
559	Nie było na to Lekarstwa — / It knew no Medicine —	116
560	Nie znało strat ni Redukcji — / It knew no lapse, nor Diminution —	116
563	Ponoć nie mają Lata stóp — / I could not prove the Years had feet —	117
564	Nadszedł mój czas na Modlitwę — / My period had come for Prayer —	117
567	Oddał swoje Życie — / He gave away his Life —	118
571	To był Smutek — / Must be a Woe —	118
575	„Niebo” różnie się obwieszcza — / "Heaven" has different Signs — to me —	119
576	Modliłam się, Dzieckiem będąc / I prayed, at first, a little Girl	120
578	Ciało tak się pnie do góry — / The Body grows without —	120
579	Cierpiałam głód, Lata długie — / I had been hungry, all the Years —	121
587	Wyrugować z Serca Ciebie — / Empty my Heart, of Thee —	121
588	Nie z Bólu łkałam — z Litości — / I cried at Pity — not at Pain —	122
594	Ta Bitwa pomiędzy Duszą / The Battle fought between the Soul	123
595	Jak Reflektory na Scenie — / Like Mighty Foot Lights — burned the Red	123
597	Od zawsze czułam — że krzywdę / It always felt to me — a wrong	124
600	Głowę raz łamałam sobie — / It troubled me as once I was —	125
602	Z Brukseli — raczej nie — / Of Brussels — it was not —	125
603	Wynalazł mój Byt — nastawił — / He found my Being — set it up —	126
606	Drzewa — chlastały — jak Chwosty / The Trees like Tassels — hit	127
611	Widzę cię lepiej — w Ciemności — / I see thee better — in the Dark —	128
613	Pozamykali mnie w Prozie — / They shut me down in Prose —	129
615	Podróż przebiegła niezgorzej — / Our journey had advanced —	129
617	Igły z Nitką nie zabieraj — / Don't put up my Thread and Needle —	130
621	Innych rzeczy nie żądałam / I asked no other thing —	131
622	Wiedzieć jak cierpiał — byłoby miło — / To know just how He suffered —	132/133
623	Było za późno dla Ludzi — / It was too late for Man —	134
624	Wieczność — to Teraz w milionach — / Forever — is composed of Nows —	134
625	Po długim Pożegnaniu — czas / 'Twas a long Parting — but the time	135
626	Tylko Bóg — dostrzega Smutek — / Only God — detect the Sorrow —	135
630	Błyskawic nic nie — poskromi — / The Lightning playeth — all the while —	136

632	Mózg jest od Nieba pojemniejszy — / The Brain — is wider than the Sky —	136
634	Po Stópcę — Rozpoznasz ten Cud — / You'll know Her — by Her Foot —	137
636	Gdy czytam List — to robię tak — / The Way I read a Letter's — this —	138
637	Nowa jest wiara Dzieciaka — / The Child's faith is new —	139
638	Mój Piec Jego żar ogarnął — / To my small Hearth His fire came —	139
643	Mogłam dla Niego wystarczyć — / I could suffice for Him, I knew —	140
644	Daleś mi — dwie Rzeczy — / You left me — Sire — two Legacies —	140
646	Myślę, że Życie — to Rozkosz / I think to Live — may be a Bliss	141
651	Nieupoważniona — / So much Summer	142
652	Więzienie kumplem być może — / A Prison gets to be a friend —	143
653	Ze Stworzeń bywa Ptak / Of Being is a Bird	144
655	Bez tego — nic nie tak — / Without this — there is nought —	144
657	Mieszkam w Ewentualnościach — / I dwell in Possibility —	145
662	Przed innymi zawstydzienia / Embarrassment of one another	145
664	Ze wszystkich możliwych Wcieleń — / Of all the Souls that stand create —	145
672	Przyszłość — zawsze milczy — / The Future — never spoke —	146
674	Dusza, którą Gość nawiedza / The Soul that hath a Guest	146
677	Jest Siła — w tym, że się żyje — / To be alive — is Power —	146
679	Czuję obecność w Pokoju / Conscious am I in my Chamber	147
680	Każde Życie ma jakiś Sens — / Each Life Converges to some Centre —	148
683	Dusza wobec siebie / The Soul unto itself	148
690	Zwycięstwo późno przychodzi — / Victory comes late —	149
694	Niebo nie skąpi Nikomu / The Heaven vests for Each	149
695	Jakby Morze się rozeszło / As if the Sea should part	150
696	Ich Pułap w Niebie nie cieszy — / Their Height in Heaven comforts not —	150
699	Sowę można nazwać Sędzią — / The Judge is like the Owl —	151
700	Czy widziałeś — jak Balony / You've seen Balloons set — Haven't You?	151
702	Pierwsze Głuche Wejście — / A first Mute Coming —	152
703	Za zasięgiem? I co z tego? / Out of sight? What of that?	152
711	Haustem pić Ich Świeże Myśli / Strong Draughts of Their Refreshing Minds	152
713	Wiarę w Siebie sobie przysiąc / Fame of Myself, to justify	153
716	Rozebrała się — Jutrenka — / The Day undressed — Herself —	153
720	Więzień jest wolną osobą — / No Prisoner be —	153
721	Za mną — stroma grań Wieczności — / Behind Me — dips Eternity —	154
724	Jak łatwo wymyślić Życie — / It's easy to invent a Life —	154
725	Tam Dom — gdzie Ciebie — napotkam / Where Thou art — that — is Home	155
726	Pragniemy — to Akt Pierwotny — / We thirst at first — 'tis Nature's Act —	155
728	Zabawmy się w Dzień Wczorajszy — / Let Us play Yesterday —	156
729	Zmieniać się! Gdy Góry poczną — / Alter! When the Hills do —	157

733	Duch to jest Świadome Ucho / The Spirit is the Conscious Ear	157
736	Czy ktoś taki jak Ja Sama / Have any like Myself	158
738	Rzekłeś — „Jesteś Wielka” — kiedyś / You said that I "was Great" — one Day	159
744	Wyrzut — to Pamięć — zbudzona — / Remorse — is Memory — awake —	159
751	W moją Wartość wątpię zgoła — / My Worthiness is all my Doubt —	160
753	Oskarżyła mnie — Dusza — / My Soul — accused me —	160
755	Ryżojad — wierny jest Pieśni / No Bobolink — reverse His Singing	161
756	Jedno Szczęście z całej reszty / One Blessing had I than the rest	161
757	Góry — rosną po cichu — / The Mountains — grow unnoticed —	162
761	W Pustkę z Pustki — / From Blank to Blank —	162
763	Snuł smutną opowieść / He told a homely tale	163
765	To Ty Czas ustanowiłeś — / You constituted Time —	163
766	Że Wiara przenosi Góry — / My Faith is larger than the Hills —	164
767	Dzielnie udzielić asysty / To offer brave assistance	164
768	Gdy miałam wciąż dość nadziei / When I hoped, I recollect	165
773	Niezapraszana na Bale / Deprived of other Banquet	166
774	To jest Czar odosobnienia — / It is a lonesome Glee —	166
775	Jeślim winna — tracę Siebie — / If Blame be my side — forfeit Me —	166
778	Co świtało — przed godziną — / This that would greet — an hour ago —	167
780	Prawda trwa — nieporuszona — / The Truth — is stirless —	167
781	Godzina — to rzeka — / To wait an Hour — is long —	167
783	Ptaki zaczęły po Trzeciej — / The Birds begun at Four o'clock —	168
789	Jak dobrze liczyć na wsparcie / On a Columnar Self —	169
791	Bóg dał wszystkim Ptakom Bochen — / God gave a Loaf to every Bird —	170
792	Przez przesmyk cierpienia kroczą — / Through the strait pass of suffering —	171
797	Za Scenerię mam za Oknem / By my Window have I for Scenery	172/173
798	Wzniosła Pióra — Lecąc Łukiem / She staked her Feathers — Gained an Arc	174
800	Dwóch — dwukrotnie żyło wiecznie — / Two — were immortal twice —	174
802	Czas tak poraża ogromem / Time feels so vast that were it not	174
803	Kto w sobie Dwór ustanowi / Who Court obtain within Himself	175
812	Wiosną Światło ma Blask / A Light exists in Spring	175
817	Tobie oddana po Zaręczynach / Given in Marriage unto Thee	176
819	Wszystko, choćby małe / All I may, if small	176
820	Okoliczności są Ramą / All Circumstances are the Frame	176
821	Na Obczyźnie się zaczepić — / Away from Home are some and I —	177
823	Nie będą testem Uczynki / Not what We did, shall be the test	177
824	Wiatr zaczął kołysać Trawą / The Wind begun to rock the Grass	178/179
827	Mam jedynie Wiadomości / The Only News I know	180
828	To Drozd jest tym Ptakiem / The Robin is the One	180

834	Nim przyjdzie On, ważymy Czas! / Before He comes we weigh the Time!	180
835	Nie znalazłam — Boga ani Świata / Nature and God — I neither knew	181
836	Prawda — to rówieśniczka Boga — / Truth — is as old as God —	181
840	Nie kupisz tego — nie sprzedasz — / I cannot buy it — 'tis not sold —	181
844	Wiosna to jest Pora / Spring is the Period	182
846	Lato dwakroć na Równinach / Twice had Summer her fair Verdure	182
848	Spod jego Rąk, ledwo to rzekł / Just as He spoke it from his Hands	182
850	Śpiewam by ulżyć Czekaniu / I sing to use the Waiting	183
854	Wygnań z Powietrza Powietrze — / Banish Air from Air —	183
861	Przekrój Skowronka — / Split the Lark —	183
862	Światło jest samo dla siebie — / Light is sufficient to itself —	184
864	Drozd za Okruch z hojnej ręki / The Robin for the Crumb	184
865	Prześcignął raz Czas w zawodach / He outstripped Time with but a Bout	184
866	Sława to cień Erudyci / Fame is the tint that Scholars leave	184
867	Czmychając w tył by zobaczyć / Escaping backward to perceive	185
871	Słońce i Księżyc niech gnają — / The Sun and Moon must make their haste —	185
872	Jak Wir Zgłodniały chłepcze Floty / As the Starved Maelstrom laps the Navies	186
877	Zamiast Kamienia Cennego / Each Scar I'll keep for Him	186
878	Słońce jest jasne lub ostre / The Sun is gay or stark	186
880	Ptak za Okruch musi śpiewać / The Bird must sing to earn the Crumb	187
885	Po Deszczu — zobaczyć łatwo / Our little Kinsmen — after Rain	187
886	Testowały Nasz Horyzont — / These tested Our Horizon —	187
894	Sumienia, złego Kompana / Of Consciousness, her awful Mate	188
895	Z Nieba zniknęła jedna z Chmur / A Cloud withdrew from the Sky	188
900	Co zrobili odkąd Ich znam? / What did They do since I saw Them?	189
904	Bez Tego albo Tamtego / Had I not This, or This, I said	189
911	Zbyt blisko pod Ludzkim Sercem / Too little way the House must lie	190
914	Nie mogę się wstydzić / I cannot be ashamed	190
915	Wiara — to Most bez Przęsła / Faith — is the Pierless Bridge	190
919	Jeśli jedno Serce dzięki mnie nie pęknie / If I can stop one Heart from breaking	191
925	Trafiona, choć nie przez Piorun — / Struck, was I, not yet by Lightning —	191
926	Cierpliwość — milczy na zewnątrz — / Patience — has a quiet Outer —	192
928	Serce ma wąskie Wybrzeża / The Heart has narrow Banks	192
934	Skończyliśmy na poważnie / That is solemn we have ended	192
936	Ten kurz i jego Własności — / This Dust, and its Feature —	193
939	Rzecz ukrytą widzę lepiej — / What I see not, I better see —	193
941	Pani Ptaszynę dokarmia / The Lady feeds Her little Bird	193
946	To jest Myśl bez skazy żadnej / This is an honorable Thought	194
948	Kryzys — na całej długości — / 'Twas Crisis — All the length had passed —	194

954	To Chemiczne przekonanie / The Chemical conviction	194
959	Straty czegoś doświadczyłam — / A loss of something ever felt I —	195
961	Gdybyś był chory — / Wert Thou but ill —	196/197
964	„Idziesz Ku Mnie?” Nie znam ciebie — / "Unto Me?" I do not know you —	198
965	Odmowa — to jedyny fakt / Denial — is the only fact	198
966	Opuszczone, zapomniane / All forgot for recollecting	199
968	Godniejsza by Go zobaczyć / Fitter to see Him, I may be	200/201
969	Ten kto w Siebie mocno wierzy — / He who in Himself believes —	202
974	Duszy jawne pokrewieństwo / The Soul's distinct connection	202
975	Wzgórze siedziało na Tronie / The Mountain sat upon the Plain	202
980	Fiolet — jest dwa razy w modzie — / Purple — is fashionable twice —	202
982	Nic tak nie zawstydzi / No Other can reduce	203
988	Definicję Piękna przybliżyć / The Definition of Beauty is	203
997	Rozpad nie jest Dziełem Chwili / Crumbling is not an instant's Act	203
998	Nie widać najlepszych Rzeczy / Best Things dwell out of Sight	204
999	Zbędne byłoby i Słońce / Superfluous were the Sun	204
1002	Zorza to inicjatywa / Aurora is the effort	204
1005	Zwiąż mnie — lecz wciąż śpiewam — / Bind me — I still can sing —	205
1007	Gdybym Fałsz w Tobie przypuściła / Falsehood of Thee could I suppose	205
1009	Byłam Fibikiem — niczym mniej — / I was a Phoebe — nothing more —	205
1012	Które Niebo jest najlepsze? / Which is best? Heaven —	205
1018	Kto na Wschód Słońca nie patrzył / Who saw no Sunrise cannot say	206
1021	Z dala od Miłości Ojciec / Far from Love the Heavenly Father	206
1024	Tak wielkie są moje Chęci / So large my Will	206
1028	To jedyna Chłuba moja — / 'Twas my one Glory —	207
1029	Nie straszne mi Turni Kształty / Nor Mountain hinder Me	207
1034	Jego Dziób to ostre Wiertło / His Bill an Auger is	207
1036	Satysfakcja — Pośredniczy / Satisfaction — is the Agent	207
1039	Tak jakbym Uszu nie miała / I heard, as if I had no Ear	208
1043	By Nieba z Ziemią nie mieszać / Lest this be Heaven indeed	208
1052	Wrzosowisk mój nie zmierzył wzrok — / I never saw a Moor —	209
1054	Że siła kryje swą słabość / Not to discover weakness is	209
1055	Dusza musi stać otwarta / The Soul should always stand ajar	209
1056	Jest Strefa, w której równych Lat / There is a Zone whose even Years	210
1059	Z Serca śpiewam, Panie / Sang from the Heart, Sire	210
1063	Popiół to znak, że Ogień był — / Ashes denote that Fire was —	210
1064	By wyrwać nas z Przygnębienia / To help our Bleaker Parts	211
1067	Prócz istot z mniejszej puli / Except the smaller size	211
1068	Późniejsza w Lecie od Ptactwa / Further in Summer than the Birds	211

1069	Pobyt w Raju to jest wybór / Paradise is of the option	212
1070	Przedsięwziąć znaczy dokonać / To undertake is to achieve	212
1071	Ceną za Pojęcie czegoś / Perception of an object costs	212
1074	Nie jest dalekie, co da się osiąść / Count not that far that can be had	212
1076	Choć Raz! To najmniejsza Prośba! / Just Once! Oh least Request!	213
1079	Zaszło Słońce — bez świadków / The Sun went down — no Man looked on	213
1081	Wyższość wobec Losu / Superiority to Fate	213
1084	O wpół do Czwartej jeden Ptak / At Half past Three, a single Bird	214
1087	Większa jest tęsknoty cena / We miss a Kinsman more	214
1090	Trwoży mnie to, że mam Ciało — / I am afraid to own a Body —	214
1096	Wygnańcy w obcym Świecie / These Strangers, in a foreign World	215
1102	Dziób zwarty — nieobecny Wzrok / His Bill is clasped — his Eye forsook	215
1106	Nie wiemy kiedy czas na klęskę — / We do not know the time we lose —	215
1111	Zbawco, weź Nędzniczkę taką / Some Wretched creature, savior take	215
1117	Takich Złóż nikt nie posiada / A Mine there is no Man would own	216
1118	Odurzenie to jest Bryza / Exhilaration is the Breeze	216
1119	Raj to jest ten stary dworek / Paradise is that old mansion	216
1120	Dzień ciągnął się ślamazarnie — / This slow Day moved along —	217
1122	Moją pierwszą noc pod Słońcem / 'Tis my first night beneath the Sun	217
1123	Wielka Nadzieja upadła / A great Hope fell	217
1129	Mów Prawdę co nieco na wspak — / Tell all the Truth but tell it slant —	218
1132	Tlą się węgielki nieśmiałe — / The smouldering embers blush —	218
1134	Wiatr podniósł Północne Rzeczy / The Wind took up the Northern Things	219
1137	Wiatr ma mało Obowiązków / The duties of the Wind are few	219
1141	Ta Twarz bliska, której nie ma — / The Face we choose to miss —	220
1142	Rusztowania Dom wspierają / The Props assist the House	220
1148	Kiedy wschodzi Słońce / After the Sun comes out	220
1150	Jak wiele planów się kończy / How many schemes may die	221
1152	Kusznika Tella — zapomniano / Tell as a Marksman — were forgotten	222/223
1155	Dystans — drwi ze sprytu Lisa / Distance — is not the Realm of Fox	224
1156	Niech nikt nie wątpi / Lest any doubt	225
1158	Są najlepsze Czary-mary / Best Witchcraft is Geometry	226
1159	Aleje Milczenia wiodły / Great Streets of silence led away	226
1162	Wielkie jest Życie nam dane / The Life we have is very great	226
1163	Bóg nie działa bez przyczyny / God made no act without a cause	227
1164	Gdyby ostatnią być miała / Were it to be the last	227
1165	Zawarte w tym krótkim Życiu / Contained in this short Life	227
1166	Ponoć Pawła i Sylwana / Of Paul and Silas it is said	227
1168	Tak dawno jak Rozpacz — / As old as Woe —	228

1170	Przyroda, że jest spokojna / Nature affects to be sedate	228
1171	Nad Światem twoich barw / On the World you colored	228
1173	Gromy to żółte Widelce / The Lightning is a yellow Fork	229
1174	Bitwa Generała Burgoyne — / There's the Battle of Burgoyne —	229
1175	Lubimy ucieczkę o Włos / Lubimy ucieczkę o Włos	229
1176	Nie wiemy gdzie jest nasz pułap / We never know how high we are	230
1177	Stanowczym — Ptakiem jest Sójka / A prompt — executive Bird is the Jay	230
1178	Mój Bóg — On ciebie widzi — / My God — He sees thee —	230
1179	Po Krachu tak boskim / Of so divine a Loss	230
1181	Żywiąc nadzieję czułam lęk — / When I hoped I feared —	231
1182	Pamięć ma Przód i Tył — / Remembrance has a Rear and Front —	231
1183	Nie depcz butem tego miejsca — / Step lightly on this narrow spot —	231
1189	Głos, który jak Wir mnie wciąga / The Voice that stands for Floods to me	232
1191	W Powietrzu ten ostry atom / The pungent atom in the Air	232
1192	Prawdziwa Łza / An honest Tear	232
1194	Zdołałam jakoś przetrwać Noc / Somehow myself survived the Night	233
1195	Co widzimy nieco znamy / What we see we know somewhat	233
1197	Nie śmiem na świat patrzeć smutnie / I should not dare to be so sad	233
1200	Skoro szemrze mój Strumyczek / Because my Brook is fluent	234
1203	Przeszłość to taki dziwny Stwór / The Past is such a curious Creature	234
1204	Co się dało — spróbowała — / Whatever it is — she has tried it —	234
1205	Wieczność to pojemne słowo / Immortal is an ample word	235
1211	Wróbel uszczknął Kęs z Gałązki / A Sparrow took a Slice of Twig	235
1213	My lubimy Marzec / We like March	235
1218	Niech pierwsze z tobą Spotkanie / Let my first Knowing be of thee	236
1222	Zagadka raz odgadnięta / The Riddle we can guess	236
1225	Godziną sam na sam z sobą / Its Hour with itself	236
1228	Tyle już Nieba uszło z Ziemi / So much of Heaven has gone from Earth	236
1231	Na Ziemi szerokiej bywa / Somewhere upon the general Earth	237
1237	Serce do ciebie tak gnało / My Heart ran so to thee	237
1242	Gdyby tak ktoś dał nam Skrzydła / To flee from memory	238
1249	Świecą dla mnie starsze Gwiazdy — / The Stars are old, that stood for me —	238
1251	Za Ciszę płaci się słono / Silence is all we dread	238
1252	Jak Miotły ze Stali / Like Brooms of Steel	238
1254	Wóz Eliasza nie miał dyszla / Elijah's Wagon knew no thill	239
1257	Władza trwa aż ktoś ją przejmie — / Dominion lasts until obtained —	239
1258	Kim był „Ojciec” i kim był „Syn” / Who were "the Father and the Son"	240
1259	Raz Wiatr się wzmógł / A Wind that rose	240
1262	Nie widzę duszy, ale wiem, że jest / I cannot see my soul but know 'tis there	241

1265	Najbardziej godny fanfar Ptak / The most triumphant Bird	241
1267	Wiedziałam, że znikł Odłamek / I saw that the Flake was on it	241
1279	Jak odróżnić Ryżojada / The Way to know the Bobolink	242
1282	Czy jesteś tym czego chciałam? / Art thou the thing I wanted?	242
1286	Myślałam — dość jest przyrody / I thought that nature was enough	243
1287	W tym Życiu króciutkim / In this short Life	243
1293	Zamiast rzeczy w naszych planach / The things we thought that we should do	243
1303	Niebo Nikogo nie okpi — / Not One by Heaven defrauded stay —	244
1304	Serca nie łamie się Kijem / Not with a Club, the Heart is broken	244
1305	Przypomnisz sobie moją Twarz / Recollect the Face of me	244
1309	Nieskończoność to nagły Gość / The Infinite a sudden Guest	245
1314	Gdy Kochanek jest Żebrakiem / When a Lover is a Beggar	245
1317	Abraham usłyszał jasno — / Abraham to kill him —	245
1326	Czmychają nasze sekrety — / Our little secrets slink away —	246
1332	Różowiutki — punktualny — / Pink — small — and punctual —	246
1333	Nieco Szaleństwa w Wiosennej Porze / A little Madness in the Spring	246
1334	Jak miękkie te Kazamaty / How soft this Prison is	247
1347	By słowo ucieczka wspomnieć — / Escape is such a thankful Word	247
1348	Unieś się — na Skrzydłach / Lift it — with the Feathers	247
1364	Jak od Lata to odróżnić? / How know it from a Summer's Day?	248
1365	Zabrać mi co chcesz miej czelność — / Take all away —	248
1373	Natura to obraca w żart / The worthlessness of Earthly things	248
1374	Spodek służy Filizance / A Saucer holds a Cup	249
1380	Czas bieżący to jest przystań / How much the present moment means	249
1382	Jest niejedno skromne miejsce / In many and reportless places	250
1395	Gdy Ptaki już zbadano — / After all Birds have been investigated —	251
1402	Prochom spolegliwym / To the stanch Dust	252
1403	Pozwól mi — Mój Stwórco w Niebie — / My Maker — let me be	252
1407	Ściernisko już puste leży / A Field of Stubble, lying sere	252
1408	Fakt, że Ziemia jest Niebem — / The Fact that Earth is Heaven —	252
1421	Oto początki myśli — / Such are the inlets of the mind —	253
1431	Na Skrzydłach Pogardy / With Pinions of Disdain	253
1432	Odtrąć śmiałości zaloty — / Spurn the temerity —	254
1433	Jak łamliwe są Pomosty / How brittle are the Piers	254
1439	Jak bezwzględni są łagodni — / How ruthless are the gentle —	254
1442	By zdartą Wiarę naprawić / To mend each tattered Faith	254
1459	Gdy Baltazar list otrzymał — / Belshazzar had a letter —	255
1461	„Ojcze, któryś jest w Niebie” — wzbroń / "Heavenly Father" — take to thee	255
1465	Nim Wiośnie myśli poświęcisz / Before you thought of Spring	255

1466	Midas nas nie chciał ozłacać / One of the ones that Midas touched	256
1474	Piękno — Ludzi — nie odtrąca — / Estranged from Beauty — none can be —	256
1479	Gdyby Diabeł — mógł być wierny / The Devil — had he fidelity	257
1483	Rudzik to Archanioł Gabriel / The Robin is a Gabriel	257
1487	Nasz Zbawiciel był niechybnie / The Savior must have been	257
1491	Droga do Raju jest cicha / The Road to Paradise is plain	258
1492	„I w jakim ciele mają najść?” — / "And with what body do they come?" —	259
1494	W zawodach by niebo zapewnić / The competitions of the sky	260
1499	Jak stała wydaje się Wieczność / How firm Eternity must look	260
1507	Ta Kopa Lat nie wznosi się / The Pile of Years is not so high	260
1510	Jak szczęśliwy jest ten Kamyk / How happy is the little Stone	261
1512	Wszystko zrównane z nicością / All things swept sole away	261
1514	Drzewa Staromodne / An Antiquated Tree	261
1525	Żył jak w Pułapce nieznanej / He lived the Life of Ambush	261
1528	Księżyc gładko przez Noc gania / The Moon upon her fluent Route	261
1530	Ból jest dotkliwszy na Wiosnę / A Pang is more conspicuous in Spring	262
1533	Na tej szczególnej Poduszce / On that specific Pillow	262
1541	Gdziekolwiek mieszkają Święci / No matter where the Saints abide	262
1542	Miedzianą Piers pokaż / Come show thy Durham Breast	262
1543	Co najwyżej własny Obszar / Obtaining but our own Extent	263
1544	Gdy Nieba w dole nie zaznasz — / Who has not found the Heaven — below —	263
1545	Biblia to antyczna Księga — / The Bible is an antique Volume —	263
1547	Nadzieja — Żarłok subtelny — / Hope is a subtle Glutton —	263
1550	Trajektoria słońca / The pattern of the sun	264
1555	Szukałam go po omacku / I groped for him before I knew	264
1561	Rok cały żaden Brygadier / No Brigadier throughout the Year	264
1564	Przejdź na Rendez-vous ze Światłem / Pass to thy Rendezvous of Light	265
1569	Zegar po drugiej wybił pierwszą / The Clock strikes one that just struck two	265
1570	Na wieki niech czci się Drzewa / Forever honored by the Tree	265
1571	Jak ślimaczy się Wichura — / How slow the Wind —	265
1573	Na jasny wschód frunie / To the bright east she flies	266
1574	Ptak nieba, a nie drabiny / No ladder needs the bird but skies	266
1575	Zmarszczone ma Gacek Skrzydła — / The Bat is dun, with wrinkled Wings —	267
1577	Ranek jest dla wszystkich — / Morning is due to all —	267
1580	Przed przyjściem go unikamy / We shun it ere it comes	267
1584	Bezmiaru nie da się stracić — / Expanse cannot be lost —	268
1585	Ptak pieśń punktualną niesie / The Bird her punctual music brings	268
1589	Kosmopolitów bez kraju / Cosmopolites without a plea	268
1591	Nie ma Ryżojada — / The Bobolink is gone —	269

1598	Kto mnie szuka na Poduszkach — / Who is it seeks my Pillow Nights —	269
1599	Choć wielkie Wody śpią sobie / Though the great Waters sleep	269
1600	Na swoje Siodło wskoczył Ptak / Upon his Saddle sprung a Bird	269
1601	Boga prosimy o jedno / Of God we ask one favor	270
1606	Przed Gniazdem cichym i pustym / Quite empty, quite at rest	270
1611	Ich nakrapiane natręctwo / Their dappled importunity	270
1616	Ten, który rzekł się Zasadzek / Who abdicated Ambush	270
1619	Nie wiedząc kiedy przyjdzie Brzask / Not knowing when the Dawn will come	271
1623	Przez to odejście Świat zubożały / A World made penniless by that departure	271
1630	By ziemia go uwolniła / As from the earth the light Balloon	271
1634	Nie mów mi o Drzewach w Lecie / Talk not to me of Summer Trees	271
1635	Gra na Kastanietach Sójka / The Jay his Castanet has struck	272
1639	Ziemska radość — list od ciebie — / A Letter is a joy of Earth —	272
1643	Chwalić cię — mogę? Więc będę / Extol thee — could I? Then I will	272
1648	Nieśmiertelność, nim wchłonał ją niebyt / The immortality she gave	272
1650	Żółty promień oczy nęcił / A lane of Yellow led the eye	273
1655	Gdy ze sobą wszłam w dialog / Conferring with myself	273
1657	Raj to ten staromodny Dom / Eden is that old-fashioned House	273
1659	Sława to kapryśna stawa / Fame is a fickle food	274
1660	Gloria to ta tragiczna rzecz / Glory is that bright tragic thing	274
1663	Jego myśl to tajemnica / His mind of man, a secret makes	274
1668	Gdybym rzec mogła jak mnie to cieszy / If I could tell how glad I was	275
1669	W śniegu przychodzisz — / In snow thou comest —	275
1672	Żółta gwiazda lekko kroczy / Lightly stepped a yellow star	275
1677	Mój wulkan porasta Trawa / On my volcano grows the Grass	276
1679	Rozkosz dość jałowa / Rather arid delight	276
1681	Są dwa znamiona Intymności / Speech is one symptom of Affection	276
1684	Są Błędy w granicach błędu / The Blunder is in estimate	277
1687	Blask heroicznego Czynu / The gleam of an heroic Act	277
1689	Twój wygląd, jak mam uprościć / The look of thee, what is it like	277
1690	Ci co zniknęli wrócili / The ones that disappeared are back	278
1694	Wiatr się wycofał / The wind drew off	278
1699	Uczynić wielkoduszną rzecz / To do a magnanimous thing	278
1700	Opis Piękna je pomniejsza / To tell the Beauty would decrease	279
1701	W tym domu, we wnętrzu / To their apartment deep	279
1706	Gdy już na nic nam marzenie / When we have ceased to care	279
1712	Czeluść — z Niebem nad nią — / A Pit — but Heaven over it —	280
1718	Pójście na dno jest mniej straszne / Drowning is not so pitiful	280
1719	Bóg jest zazdrością i sęk w tym — / God is indeed a jealous God —	281

1720	Gdyby pierwszy był ostatni / Had I known that the first was the last	281
1721	Bywał gościem — i mnie gościł / He was my host — he was my guest	281
1723	Słyszałam ptaka nad ziemią / High from the earth I heard a bird	282
1724	Jak śmie śpiewać rudzik / How dare the robins sing	282
1726	Gdyby dzisiaj do mnie przyszedł / If all the griefs I am to have	283
1727	Jeśli z klatki w głowie kiedyś / If ever the lid gets off my head	283
1728	Czy nieśmiertelność to męka / Is Immortality a bane	283
1730	Mój kwiatek to „Leta” — / "Lethe" is my flower —	283
1735	Nikt nie chce takiej korony / One crown that no one seeks	284
1748	Choć wulkan milczy zawzięcie / The reticent volcano keeps	284
1751	Czas błaganiom położyć kres / There comes an hour when begging stops	284
1753	Przez wiekowe Włości wspomnień / Through those old Grounds of memory	285
1754	Stracić cię — słodziej niż zyskać / To lose thee — sweeter than to gain	285
1760	Elizjum bywa nie dalej / Elysium is as far as to	285
1764	Ton najsmutniejszy, najśłodszy / The saddest noise, the sweetest noise	286
1774	Nadmiar Szczęścia się ulatnia / Too happy Time dissolves itself	286
[31]	Dla tego kto ceni Orchidei serce / To him who keeps an Orchis' heart	287
[190]	Nie jestem Różą, a jednak kwitłam / No Rose, yet felt myself a'bloom	287
[290]	Niech inni — w kupują się — / Let others — show this Surry's Grace	287
[502]	Życie to śmierć, dłuży się czasem / Life is death we're lengthy at	287
[635]	Byleby być Bogaczką / Just to be Rich	287
[808]	Urocze kwiaty peszą mnie wkoło / The lovely flowers embarrass me	287
[1244]	Leć — leć — lecz gdzie byś nie leciał — / Fly — fly — but as you fly —	288
[1252]	To pokorni noszą Dzielność / It is the meek that Valor wear	288
[1321]	Gdy Kontynenty konają / When Continents expire	288
[1452]	Niewiarygodna Kwatera / Incredible the Lodging	288
[1478]	Jedna jedyna z Ptasich Nut / One note from One Bird	288
[1492]	Groźnej jak bezskrzydła Pszczoła / Ferocious as a Bee without a wing	288
[1534]	Nie dbam o to — czemu mam dbać / I do not care — why should I care	289
[1558]	Krew jest jaskrawsza niż Oddech / The Blood is more showy than the Breath	289
[1658]	Pokaż mi Wieczność / Show me Eternity	290
[1659]	Tak go ściszałam aż przepadł / I held it so fast that I lost it	291
[1660]	Jego pogrążona mowa / But that defeated accent	291
[1676]	Skarcona Łaska jest Łaską dwa razy — / A chastened Grace is twice a Grace —	291
	Spis treści	303